

A EPÍSTOLA DE TIAGO

1 Tiago¹, servo² de Deus³ e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos na dispersão⁴: Saudação!⁵

2Tende⁶ por toda alegria, irmãos meus, quando cairdes em várias provações⁷, **3**sabendo que a provação⁸ da vossa fé opera perseverança. **4**A perseverança, pois, tem uma obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, em nada tendo falta⁹.

5Se, pois, a algum de vós falta sabedoria, peça-a a Deus, que está dando liberalmente a todos e não lançando em rosto¹⁰, e ser-lhe-á dado¹¹. **6**Peça, pois, com¹² fé, em nada duvidando; porque o que está duvidando se assemelha a uma onda¹³ do mar, empurrada pelo vento¹⁴ e arremessado para lá e cá¹⁵. **7**Porque não suponha¹⁶ tal homem, que receberá alguma coisa do Senhor; **8**ele é um homem

de coração dobre¹⁷, instável em todos os seus caminhos.

9Glorie-se, pois, o irmão de condição baixa¹⁸ na sua posição elevada¹⁹; **10**o rico, pois, na sua humilhação, porque passará como uma flor de erva. **11**Porque o sol se levantou com o calor²⁰, e secou-se²¹ a erva, e a sua flor caiu, e a formosura²² da sua aparência se arruinou²³; assim também o rico desvanecerá²⁴ nos seus caminhos²⁵.

12Bem-aventurado²⁶ o homem que suporta²⁷ a provação! Porque, chegando a ser²⁸ aprovado, receberá a coroa da vida, a qual ²⁹prometeu aos que o amam³⁰.

13Ninguém, sendo tentado, diga: De Deus sou tentado; porque Deus não pode ser tentado³¹ pelo mal³², e ele não tenta a ninguém. **14**Cada um³³ é tentado, sendo arrastado³⁴ e engodado³⁵ por suas próprias concupiscências. **15**Então, a concupiscência tendo concebido, dá à luz o pecado; o³⁶ pecado, pois, estando consumado, produz morte.

¹ 'Tiago': literalmente 'Iakobos' (do hebraico 'Jacó' – 'suplantador').

² Grego 'δουλος'.

³ Pouquíssimos manuscritos: 'Deus Pai'.

⁴ Grego diáspora 'διασπορα', i.e. 'aqueles que foram semeados por todos os lados', daí: 'dispersão'.

⁵ Veja nota de rodapé At 15:23

⁶ Ou: 'Considerai'.

⁷ 'provações': Veja o "Pequeno Dicionário" da "Introdução à Tradução", verbete 'tentar / tentação / provar / provação'. É uma das expressões frequentes na Epístola de Tiago. Nem sempre é fácil discernir se deve ser traduzido 'prova / provação' (positivo) ou 'tentação' (negativo) ou se até mesmo se refere a ambos os aspectos.

⁸ Ou: 'aprovação'. A palavra utilizada aqui no grego ('δοκιμιον') difere da expressão utilizada no versículo 2 ('πειρασμος'). Pode enfatizar mais o resultado em decorrências das provas / provações mencionadas no v. 2.

⁹ 'tendo falta': No grego, um participio só.

¹⁰ 'lançando em rosto': No grego, um verbo só. Ou: 'exprobando', i.e.: 'censurando / lançando em rosto / repreendendo'.

¹¹ Ou: 'dada'. O texto grego não faz uma referência clara apenas à sabedoria mencionada anteriormente.

¹² Lit.: 'na'.

¹³ Ou: 'rebetamento / rebentação / agitação'.

¹⁴ 'empurrada pelo vento': No grego, um verbo só. Ou: 'levada / impelida pelo vento'.

¹⁵ 'arremessado para lá e cá': No grego, um verbo só.

¹⁶ Ou: 'pense'.

¹⁷ 'de coração dobre': No grego, uma palavra só. Lit.: 'bi-animado' (= alguém com duas almas). I.e.: 'alguém inconstante levado para lá e cá em sentimentos, mente e pensamentos.

¹⁸ 'de condição baixa': No grego, uma palavra só. Ou: 'humilde' ('humilde' no sentido de 'baixo / pequeno').

¹⁹ 'posição elevada': No grego, uma palavra só. Ou: 'elevação / dignidade'.

²⁰ Ou: 'ardor'. I.e.: 'calor ardente do sol'.

²¹ Ou: 'murchou'.

²² Ou: 'beleza'.

²³ Ou: 'foi destruída'.

²⁴ Ou: 'murchará'.

²⁵ Ou: 'passos / itinerários'.

²⁶ Ou: 'abençoado / ricamente feliz / beato'. Assim também v. 25.

²⁷ I.e.: 'suporta, perseverando com paciência'.

²⁸ 'chegando a ser': No grego, um participio só.

²⁹ O.m. inserem: 'o Senhor'.

³⁰ Lit. algo como: 'que o estão amando'.

³¹ Ou: 'é intentável'. No grego, um adjetivo descritivo de Deus.

³² No grego, 'mal' está no plural. Ou: 'coisas más / males'.

³³ 'cada um': No grego, uma palavra só.

³⁴ Ou: 'puxado / raptado'.

³⁵ I.e.: 'atrair por meio de isca para pescar'.

³⁶ O artigo definido aqui tem força abstrata, assim como se o deixássemos fora em português. Não indica aqui o pecado como característica do homem natural na carne, mas o(s) produto(s) – o pecado no sentido de atos etc. pecaminosos.

16Não erreis¹, meus irmãos amados. **17**Toda boa dádiva² e todo presente perfeito é de cima, descendo do Pai das luzes, com³ quem não há⁴ mudança⁵ nem há sombra⁶ de variação⁷. **18**Tendo decidido⁸, nos gerou⁹ pela palavra da verdade, para sermos certas primícias das suas criaturas.

19Assim¹⁰, meus irmãos amados, seja todo homem rápido¹¹ para ouvir, devagar para falar, devagar para a ira¹². **20**Porque a ira do homem não opera justiça de Deus. **21**Por isso, despindo¹³ de toda sujeira e abundância de malícia¹⁴, recebi em mansidão a palavra¹⁵ implantada, que pode¹⁶ salvar as vossas almas.

22Chegai a ser¹⁷, pois, fazedores¹⁸ da palavra, e não somente ouvintes, enganando-se¹⁹ a si mesmos. **23**Porque se alguém é ouvinte da palavra e não fazedor, esse se assemelha a um homem, que está contemplando²⁰ o seu rosto natural no espelho. **24**Porque contemplou-se a si mesmo, e foi embora²¹, e imediatamente se esqueceu como²²

¹ Ou: 'não caiais no erro / não vos equivoqueis'.

² 'dádiva' (grego 'δοσις'): enfatiza o ato de dar e tem como consequência uma 'dádiva'. A palavra grega contém ambas as ideias, contudo, nesse versículo é diferenciado de 'presente' (ou: 'dom'; grego 'δωρημα'). Embora muitas vezes, ambos os termos são intercambiáveis, seria difícil de conceber que aqui estão sendo sem distinção. Antes parece que a ênfase aqui é a seguinte: O caráter do ato de dar (a ação) é bom, e o resultado desse bom ato, o presente / o dom, é perfeito, visto que a fonte é o 'Pai das luzes'.

³ Não 'em', mas 'com'.

⁴ Lit.: 'está / existe'.

⁵ A palavra grega usada aqui também se aplica à mudança posicional dos corpos celestes; é um termo da astronomia.

⁶ Ou: 'eclipse'. Igualmente um termo da astronomia.

⁷ Ou: 'solstício'. Também um termo da astronomia.

⁸ Ou: 'Segundo a sua vontade / segundo o seu querer'. No grego, um verbo é utilizado que descreve um querer ou, melhor, uma firme decisão tomada após ponderação intensiva.

⁹ O mesmo verbo grego traduzido por 'produz' no v. 15.

¹⁰ A.m.: 'Sabeis' ou 'sabeis, pois'.

¹¹ Ou: 'pronto'.

¹² Ou: 'cólera / indignação'. Assim também v. 20.

¹³ Ou: 'tendo vos despido'.

¹⁴ Ou: 'maldade'.

¹⁵ Grego 'λογος'. Assim também vv. 22, 23.

¹⁶ Lit.: 'podendo', i.e. 'que tem o poder / a capacidade'.

¹⁷ 'chegai a ser': No grego, um verbo só.

¹⁸ Ou: 'praticantes'. Assim também v. 23.

¹⁹ Ou: 'iludindo-se'.

²⁰ Ou: 'considerando'. Assim também v. 24.

²¹ 'foi embora': No grego, um verbo só.

²² Ou: 'de que jeito'.

era. **25**Aquele, pois, que olha²³ para²⁴ a lei perfeita, a da liberdade, e nela permanece, não chegando a ser²⁵ um ouvinte esquecido, mas fazedor da obra, esse será bem-aventurado no seu fazer²⁶.

26Se alguém²⁷ pensa²⁸ ser religioso²⁹, não refreando³⁰ sua língua, mas engana seu coração, a religião desse é vã. **27**Uma religião pura e imaculada³¹ diante³² de Deus e Pai é esta: visitar³³ órfãos e viúvas na sua tribulação³⁴, guardar-se a si mesmo incontaminado³⁵ do mundo.

2 Irmãos meus, não tende a fé do nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor da glória em consideração³⁶ de pessoas. **2**Porque, se entrar na³⁷ vossa sinagoga³⁸ um homem com anéis de ouro nos dedos³⁹ em roupa esplêndida, e entrar, pois, também um pobre em roupa sórdida⁴⁰, **3**e atentardes, pois, para aquele que está vestindo-se de roupa esplêndida, e [lhe] disserdes: Tu, assenta-te aqui bem acomodado, e disserdes ao pobre: Tu, fica em pé⁴¹ ali, ou assenta-te [aqui] abaixo⁴² do meu supedâneo⁴³ – **4**não fizestes distinção¹ entre vós

²³ I.e.: 'inspeciona minuciosamente / examina'.

²⁴ Ou: 'para dentro'.

²⁵ 'chegando a ser': No grego, um participio só.

²⁶ Ou: 'no seu praticar / na sua prática', i.e. 'naquilo que faz / pratica'.

²⁷ O.m. acrescentam: 'entre vós'.

²⁸ A ênfase está naquilo que se pensa a respeito de si mesmo.

²⁹ Ou: 'piedoso / servindo a Deus / temente a Deus'. Visa mais a parte exterior visível e não tanto a parte interior do serviço a Deus. O mesmo conceito se aplica à 'religião' nesse versículo e no v. 27.

³⁰ I.e.: 'não pondo rédeas'.

³¹ I.e.: 'não contaminado / sem mancha', também no sentido moral-religioso.

³² Ou: 'para com'.

³³ Ou: 'atentar / cuidar de'. I.e.: 'visitar / atentar para alguém para apoiá-lo e ajuda-lo'.

³⁴ Ou: 'aflição'.

³⁵ Ou: 'imaculado'; uma expressão diferente daquela traduzida 'imaculada' anteriormente nesse mesmo versículo.

³⁶ Ou: 'acepção'. I.e.: 'partidarismo'.

³⁷ Ou: 'para a / à'. A.m. omitem o artigo.

³⁸ Ou: 'reunião'. 'sinagoga' é a expressão literal utilizada aqui, contudo, poderia ser compreendida como 'reunião / ajuntamento', visto que Tiago escreve a cristãos de origem judaica (veja Tg 1:1).

³⁹ 'com anéis de ouro nos dedos': No grego, um adjetivo só. Lit. algo como: 'homem dedo-dourado'.

⁴⁰ Ou: 'suja / imunda / esfarrapada / coçada'.

⁴¹ 'fica em pé': No grego, um verbo só. Ou: 'põe-te'.

⁴² A.m.: 'sobre'.

⁴³ Ou: 'escabelo'.

mesmos, e chegastes a ser² juízes de³ pensamentos maus? **5**Ouvi, meus irmãos amados: Deus não escolheu os pobres com respeito ao mundo⁴, ricos na fé e herdeiros do reino, que prometeu aos que o amam⁵? **6**Vós, pois, desonrastes⁶ o pobre. Não são os ricos que vos oprimem⁷, e eles vos arrastam para os tribunais? **7**Não são eles que blasfemam o bom nome, que foi invocado sobre vós?

8Se, contudo, cumpris a lei real⁸ segundo a Escritura: “Amarás o teu próximo como a ti mesmo”⁹, bem fazeis. **9**Se, pois, fazeis acepção de pessoas¹⁰, operais pecado, sendo convencidos¹¹ pela¹² lei como transgressores. **10**Porque qualquer que guarda¹³ toda a lei, e tropeça¹⁴ em um ponto, tem chegado a ser¹⁵ culpado de todos. **11**Porque aquele que tem dito: “Não adulterarás”¹⁶, disse também: “Não matarás”¹⁷. Se, pois, não adulteras¹⁸, mas matas¹⁹, tens chegado a ser²⁰ transgressor²¹ da lei.

12Assim falai e assim fazei como devendo ser julgados por meio da lei da liberdade. **13**Porque o juízo é sem misericórdia²² para com aquele que não fez misericórdia. Misericórdia triunfa sobre²³ juízo.

14Qual é o proveito, irmãos meus, se alguém disser ter fé, mas não tiver obras? Porventura,

pode a fé salvá-lo? **15**Se[, pois,] um irmão ou uma irmã estiverem nus, e esteja faltando alimento diário, **16**e alguém de vós disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos²⁴! –, mas²⁵ não lhes derdes o necessário²⁶ para o corpo – qual é o proveito? **17**Assim também a fé, se não tiver obras, está morta em²⁷ si mesma.

18Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me a tua fé sem²⁸ as ²⁹obras, e eu, das³⁰ minhas obras, te mostrarei a minha³¹ fé.

19Tu crês que Deus é um; bem fazes; também os demônios creem e estremecem³².

20Queres, pois, saber, ó homem vão, que a fé sem as obras está morta³³? Abraão³⁴, o nosso pai, não foi justificado por³⁵ obras, oferecendo Isaque³⁶, o seu filho sobre o altar? **22**Vês, que a fé cooperou com as suas obras, e pelas³⁷ obras a fé foi aperfeiçoada³⁸. **23**E foi cumprida a escritura, que está dizendo: “Creu, pois, Abraão a Deus, e foi lhe imputado como³⁹ justiça”⁴⁰, e foi chamado amigo de Deus. **24**Vedes⁴¹, que pelas obras um homem é justificado, e não pela fé somente.

25Semelhantemente⁴², pois, também Raabe⁴³, a prostituta⁴⁴, não foi justificada por obras, tendo recebido os mensageiros e os mandado partir⁴⁵ por outro caminho? **26**Porque assim como⁴⁶ o corpo

¹ Ou: ‘fizestes diferença / discriminação’.

² ‘chegastes a ser’: No grego, um verbo só.

³ Ou: ‘com’.

⁴ ‘com respeito ao mundo’: O.m.: ‘do mundo’ ou: ‘desse mundo’. Seguindo os manuscritos que trazem aqui o dativo (‘τω κοσμου’) e não o genitivo (‘του κοσμου’), temos a tradução do texto. É uma construção não incomum para expressar referência: ‘com respeito a / no que diz respeito a / quanto a’.

⁵ Lit.: ‘...aos que O estão amando’.

⁶ Ou: ‘desprezastes / menosprezastes / insultastes’.

⁷ I.e.: ‘colocam debaixo de seu poder’.

⁸ ‘real’: adjetivo derivado de ‘rei’; não significa, portanto, ‘verdadeira’ aqui.

⁹ Lv 19:18.

¹⁰ ‘fazeis acepção de pessoas’: No grego, um verbo só.

¹¹ Ou: ‘repreendidos / redarguidos’.

¹² I.e.: ‘em decorrência da / como consequência da’.

¹³ O.m.: ‘guardar’.

¹⁴ O.m.: ‘tropeçar’.

¹⁵ ‘tem chegado a ser’: No grego, um verbo só.

¹⁶ Êx 20:14.

¹⁷ Êx 20:13.

¹⁸ O.m.: ‘adulterarás’.

¹⁹ O.m.: ‘matarás’.

²⁰ ‘tens chegado a ser’: No grego, um verbo só.

²¹ Dois manuscritos: ‘um apóstata’.

²² ‘sem misericórdia’: No grego, uma palavra só.

²³ ‘triunfa sobre’: No grego, um verbo só. Ou: ‘se gloria contra’.

²⁴ Ou: ‘saciai-vos’.

²⁵ A mesma palavra grega, em outros lugares, normalmente está sendo traduzido por ‘pois’.

²⁶ A palavra grega está no plural.

²⁷ Ou: ‘por’.

²⁸ O.m.: ‘de’. I.e.: ‘de dentro de’.

²⁹ O.m. acrescentam: ‘tuas’.

³⁰ I.e.: ‘de dentro das’. Ou: ‘pelas’. I.e.: ‘com base nas’.

³¹ A.m. omitem: ‘minha’.

³² Ou: ‘se arrepiam’. I.e.: ‘ficar espantado / paralisado de terror e horror’.

³³ O.m.: ‘ineficaz’.

³⁴ ‘Abraão’: ‘pai de uma multidão’.

³⁵ I.e.: ‘com base nas’. Assim também v. 25.

³⁶ Isaque: ‘risada’.

³⁷ Lit.: ‘das / de dentro das’. I.e.: ‘com base nas’. Assim também ‘pelas’ e ‘pela’ no v. 24.

³⁸ I.e.: ‘completada’.

³⁹ Veja nota de rodapé Rm 4:3.

⁴⁰ Gn 15:6.

⁴¹ O.m. acrescentam: ‘assim’. I.e.: ‘da mesma forma / em semelhança a isso’.

⁴² Ou: ‘igualmente’.

⁴³ ‘Raabe’: ‘largo / espaçoso / aberto’.

⁴⁴ Ou: ‘meretriz’.

⁴⁵ ‘mandado partir’: No grego, um participio só.

⁴⁶ ‘assim como’: No grego, uma palavra só.

sem espírito está morto, assim também a fé sem obras está morta.

3 Não chegai a ser¹ muitos mestres, irmãos meus, sabendo que maior² juízo³ receberemos; **2** porque todos tropeçamos⁴ muito⁵. Se alguém não tropeça em palavra, *ele é* homem perfeito, poderoso⁶ para refrear⁷ também todo o corpo. **3** Vede⁸, pois, colocamos os freios dos cavalos nas suas bocas, para que eles nos obedeçam, e dirigimos todo o corpo deles. **4** Vede também os navios⁹, sendo tão grandes, e levados¹⁰ por ventos violentos, são dirigidos por um bem pequeno leme aonde a intenção¹¹ do timoneiro o quer. **5** Assim a língua também é um membro pequeno e gaba-se¹² de grandes coisas. Vede, um pequeno fogo, que grande floresta¹³ incendeia! **6** E a língua é fogo, o mundo da injustiça; ¹⁴a língua está posta¹⁵ entre os nossos membros, manchando todo o corpo e inflamando o curso¹⁶ da natureza¹⁷, e é inflamada pela geena¹⁸. **7** Porque toda natureza tanto de feras quanto de aves, tanto de répteis quanto de animais marinhos¹⁹, é domada e foi domada pela natureza do homem; **8** a língua, pois, ninguém dos homens pode domar: um mal desenfreado²⁰, cheio de veneno mortal²¹. **9** Com ela bendizemos o Senhor²² e Pai²³, e com ela amaldiçoamos os

¹ 'chegai a ser': No grego, um verbo só.

² Ou: 'mais duro / mais pesado'.

³ Ou: 'sentença'.

⁴ Ou: 'ofendemos'. Assim em todo o versículo.

⁵ Ou: 'em muitas coisas'.

⁶ Ou: 'capaz / capacitado / em condições de'.

⁷ Ou: 'colocar rédeas'.

⁸ A.m.: 'Se, pois'. Nesse caso deve ser depois: '...obedeçam, dirigimos também...'

⁹ Ou: 'naus', ou até mesmo: 'embarcações / barcos'.

¹⁰ Ou: 'impelidos'.

¹¹ Ou: 'o intuito / o impulso'.

¹² Ou: 'vangloria-se'.

¹³ Ou: 'mata / selva'.

¹⁴ O.m. inserem: 'assim'.

¹⁵ Ou: 'se coloca / se evidencia'.

¹⁶ Lit.: 'a roda'.

¹⁷ Lit.: 'ser / vida'.

¹⁸ Veja nota de rodapé Mt 5:22.

¹⁹ 'animais marinhos': No grego, uma palavra só. Lit. algo como: 'habitantes de águas salgadas'.

²⁰ Ou: 'indomado / inquieto / incontido'.

²¹ Ou: 'mortífero'.

²² O.m.: 'Deus'. Veja também a próxima nota.

²³ No grego, assim como traduzimos ao português, há apenas um artigo definido antes de 'Senhor e Pai'. Essa construção especial une de certa forma os dois substantivos 'Senhor' e

homens, que chegaram a ser²⁴ segundo a semelhança de Deus. **10** Da mesma boca sai bênção e maldição. Não convém²⁵, irmãos meus, essas coisas serem assim. **11** Porventura, a fonte jorra doce e amargo da mesma abertura? **12** Por acaso²⁶, pode, irmãos meus, uma figueira produzir²⁷ olivas, ou uma vide figos? Nem pode água salgada fazer água doce.

13 Quem é sábio e inteligente²⁸ entre vós? Mostre da²⁹ sua boa conduta³⁰ as suas obras em mansidão de sabedoria. **14** Se, pois, tendes amarga inveja e sentimento contencioso³¹ em vosso coração, não vos vanglorieis e nem mintais contra a verdade³².

15 Essa não é a sabedoria descendo do alto³³, mas é terrena, natural³⁴, demoníaca³⁵. **16** Porque onde há inveja e sentimento contencioso, ali há confusão³⁶ e toda má ação³⁷. **17** A sabedoria do alto, pois, é primeiramente pura, depois pacífica, moderada³⁸, tratável³⁹, cheia de misericórdia e bons frutos, imparcial⁴⁰, ⁴¹sem hipocrisia⁴². **18** Pois, o fruto da

'Pai', ainda que sejam distintos em si mesmos. Isso só pode ser feito, sem que houvesse algo em comum em sua natureza. Assim essa expressão mostra que o 'Senhor' tem a mesma natureza do 'Pai' e, portanto, é Deus assim como o Pai. Talvez a construção e combinação incomum dos dois termos tenha levado alguns copistas a introduzir 'Deus e Pai' como sendo uma expressão mais comum.

²⁴ 'chegaram a ser': No grego, um verbo só. Ou: 'feitos'.

²⁵ Ou: 'não deve ser'.

²⁶ 'por acaso': No grego, uma palavra só.

²⁷ Lit.: 'fazer'.

²⁸ Ou: 'entendido / instruído'.

²⁹ I.e.: 'de dentro de / a partir de / com base em'.

³⁰ I.e.: 'toda a maneira de viver / toda a procedência / todo o andar'.

³¹ Ou: 'contenda'. Assim também v. 15.

³² 'contra a verdade' se refere tanto a 'não vanglorieis' quanto a a 'nem mintais'.

³³ 'do alto': No grego, uma palavra só. Assim também v. 17.

³⁴ Lit.: 'animal' no sentido de 'segundo a alma', apenas levado e instigado pela vida natural, pela natureza segundo a alma ('animal'). 'animal' não se refere aqui simplesmente aos 'animais' ou 'bichos'.

³⁵ Ou: 'diabólica'.

³⁶ Ou: 'tumulto / distúrbio / alvoroço / intranquilidade'.

³⁷ Ou: 'questões / feitos / assuntos'.

³⁸ Ou: 'branda / leve / suave'.

³⁹ I.e.: 'facilmente dirigível / condutível'.

⁴⁰ Ou: 'não duvidando / não contenciosa'.

⁴¹ O.m. acrescentam: 'e'.

⁴² Ou: 'não fingida / não hipócrita / sem hipocrisia'.

justiça em paz é semeado¹ para os que exercitam² paz.

4 De onde procedem as guerras e [de onde procedem] as lutas³ entre vós? Não procede daí – dos vossos deleites⁴, que estão combatendo nos vossos membros? **2**Cobiçais, e nada⁵ tendes; matais e invejais⁶, e nada podeis obter⁷; lutais e guerreais; nada⁸ tendes, porque não pedis; **3**pedis⁹, e não recebeis, porque¹⁰ pedis mal, para que o gasteis¹¹ em vossos deleites. **4**Adúlteras¹², não sabeis que a amizade com o¹³ mundo é inimidade com Deus¹⁴? Qualquer, então, que quiser¹⁵ ser amigo do mundo, é constituído inimigo de Deus. **5**Ou pensais¹⁶ que a escritura fala em vão¹⁷? O Espírito, que habita em nós, deseja com ciúmes¹⁸? **6**Dá, pois, maior graça; por isso diz: “Deus resiste aos soberbos, aos humildes, pois, dá graça”¹⁹. **7**Sujeitai-vos, então, a Deus; resisti, pois²⁰,

¹ Essa tradução segue a ordem das palavras do texto grego. Contudo, também é perfeitamente possível traduzir: ‘o fruto da justiça, pois, é semeado [ou: se semeia] em paz...’.

² Ou: ‘promovem / buscam’. Lit.: ‘fazem’.

³ Ou: ‘batalhas / combates’; aqui provavelmente no sentido de: ‘batalha com palavras’. Veja Tt 3:9.

⁴ Ou: ‘prazeres’. Assim também v. 3.

⁵ Ou: ‘não’. Assim em todo o versículo.

⁶ Ou: ‘sois ciumentos’.

⁷ Ou: ‘alcançar / receber’.

⁸ A.m.: ‘e nada’. Alguns poucos: ‘nada tendes, pois,’.

⁹ A.m.: ‘pedis, pois,’.

¹⁰ ‘porque’: Mais enfático do que no versículo anterior: ‘por isso que / por causa do fato de que’.

¹¹ Ou: ‘esbanjeis’.

¹² O.m.: ‘Adúlteros e adúlteras’. O feminino compreende tanto homens quanto mulheres. Trata-se de ‘adultério espiritual’ e não no sentido literal; é infidelidade para com Deus, buscando o mundo. Isso é expresso perfeitamente pela forma feminina da palavra.

¹³ Pouco manuscritos: ‘deste’.

¹⁴ Lit.: ‘amizade do mundo’ e ‘inimidade de Deus’. Contudo, trata-se do estado *entre* dois partidos, expresso em português por ‘com’. Já a segunda parte da frase, tendo a mesma construção no grego, mostra o ‘nosso estado para com Deus’, e é uma advertência à consciência.

¹⁵ Ou: ‘desejar / tiver a cabeça feita para’. I.e.: ‘decidir conscientemente após ampla ponderação’.

¹⁶ Ou: ‘cuidais’.

¹⁷ ‘em vão’: No grego, uma só palavra.

¹⁸ A pontuação nessa frase pode ser questionada, já que o grego antigo não a possui. Contudo, se utilizarmos “:” no lugar do primeiro ponto de interrogação, nos deparamos com o problema de que não se encontra uma passagem com essa afirmação.

¹⁹ Pv 3:34.

²⁰ A.m. omitem ‘pois’.

ao diabo, e fugirá de vós. **8**Aproximai-vos de Deus, e aproximar-se-á de vós. Limpai as mãos, pecadores, e purificai os corações, vós de coração dobre²¹. **9**Senti vossas misérias²², e pranteai²³, e chorai; a vossa risada sê transformada²⁴ em pranto²⁵, e a alegria em tristeza²⁶. **10**Humilhai-vos diante do Senhor, e vos exaltará.

11Não falai uns contra²⁷ os outros, irmãos. Quem está falando contra um irmão ou²⁸ julgando o seu irmão, fala contra a lei e julga a lei; se, pois, julgas a lei, não és fazedor²⁹ da lei, mas juiz. **12**Um é legislador e juiz³⁰ – aquele que pode salvar e destruir; tu, pois, quem és tu, O que estás julgando³¹ teu próximo³²?

13Eia³³ agora, vós OS que estão dizendo: Hoje ou³⁴ amanhã iremos³⁵ para esta cidade, e passaremos lá um³⁶ ano, e negociaremos, e lucraremos³⁷. **14**(vós que não sabeis³⁸ como será o amanhã; [porque] que é a vossa³⁹ vida? Um⁴⁰ vapor ela é⁴¹, aparecendo por um pouco, e desaparecendo depois); **15**em lugar de⁴² vós dizerdes: Se o Senhor quiser, e se vivermos,

²¹ ‘vós de coração dobre’: No grego, uma palavra só. Lit.: ‘bi-animados’ (= alguém com duas almas). I.e.: ‘alguém inconstante levado para lá e cá em sentimentos, mente e pensamentos.’

²² ‘senti vossas misérias’: No grego, um verbo só. I.e.: ‘senti-vos miseráveis / lamentai’.

²³ Ou: ‘lamentai / sede entristecidos / estai de luto’.

²⁴ O.m.: ‘sê convertida’.

²⁵ Ou: ‘lamento / tristeza / luto’.

²⁶ Ou: ‘desânimo’.

²⁷ ‘falai contra’: No grego, um verbo só. Assim em todo o versículo.

²⁸ O.m.: ‘e’.

²⁹ Ou: ‘praticante / observador’.

³⁰ O.m. omitem: ‘e juiz’.

³¹ TR: ‘o que julgas’.

³² Ou: ‘vizinho’. TR: ‘outrem’.

³³ Ou: ‘ora / vamos’.

³⁴ O.m.: ‘ou também’.

³⁵ O.m. têm todos os verbos nesse versículo no conjuntivo, ou seja, poderia se traduzir nesse caso: ‘queremos ir ... passar ... negociar ... lucrar’.

³⁶ O.m.: ‘um’, enfatizando o numeral ‘um’.

³⁷ Ou: ‘tiraremos benefícios’.

³⁸ Ou: ‘entendeis / compreendeis’.

³⁹ Alguns poucos manuscritos: ‘nossa’.

⁴⁰ O.m.: ‘porque um’.

⁴¹ Um manuscrito omite: ‘um vapor é’. A.m., talvez corretamente: ‘um vapor sois’. As formas verbais ‘é’ e ‘sois’ diferem apenas em uma vogal e a pronúncia é basicamente idêntica (‘εσται’ contra ‘εστε’).

⁴² Ou: ‘em vez de’. No grego, uma palavra só.

também faremos¹ isto ou aquilo. **16**Agora, pois, vos gloriois² nas vossas vaidades³. Todo⁴ tal gloriar-se é maligno. **17**Para aquele⁵, então, que está sabendo fazer o bem, e não o está fazendo, lhe é pecado.

5 Eia⁶ agora, vós, os ricos, chorai, pranteando sobre as vossas misérias, as quais estão vos sobrevivendo! **2**a vossa riqueza apodreceu, e as vossas túnicas⁷ chegaram a estar comidas de traça⁸. **3**O vosso ouro e a prata estão enferrujados, e a sua ferrugem⁹ ser-vos-á por testemunho, e comerá a vossa carne¹⁰ como fogo. Entesourastes nos últimos dias. **4**Vede, o salário dos trabalhadores, que ceifaram os vossos campos¹¹, retido¹² por vós, clama; e os gritos dos ceifeiros¹³ entraram para os ouvidos do Senhor Sabaote¹⁴. **5**Vivestes em opulência¹⁵ sobre a terra, e¹⁶ vivestes luxuosamente¹⁷; alimentastes¹⁸ os vossos corações¹⁹ em²⁰ dia de matança²¹. **6**Condenastes, matastes o justo; não²² vos resistes²³.

¹ A.m.: ‘...quiser, tanto viveremos quanto faremos’.

² Ou: ‘vangloriais / jactais’. Assim em todo o versículo.

³ Ou: ‘pretensões / presunções’. A mesma palavra como utilizada em 1 Jo 2:16 (‘soberba’). A nossa expressão ‘alucinação’ é derivada dessa palavra grega.

⁴ Ou: ‘cada’.

⁵ No grego, um simples dativo, ou seja, não há as palavras ‘para aquele’ no texto, mas se subentendem pela forma gramatical utilizada.

⁶ Ou: ‘ora / vamos’.

⁷ Ou: ‘vestes / vestidos’.

⁸ ‘comidas de traça’: No grego, uma palavra só.

⁹ Ou: ‘veneno’. A mesma palavra como em Tg 3:8. Contudo, o contexto aqui sugere como tradução ‘ferrugem’.

¹⁰ Lit.: ‘as vossas carnes’.

¹¹ Lit.: ‘as terras’.

¹² Ou: ‘desviado / desfalcado’.

¹³ Ou: ‘dos que colheram’.

¹⁴ ‘Sabaote’: do hebraico; ‘dos exércitos’.

¹⁵ ‘vivestes em opulência’: No grego, um verbo só. I.e.: ‘levastes uma vida exuberante, pomposa, luxuosa’.

¹⁶ Poucos manuscritos omitem: ‘e’.

¹⁷ ‘vivestes luxuosamente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘vivendo voluptuosamente / em prazeres / em opulência’. A expressão grega aparece somente aqui e em 1 Tm 5:6.

¹⁸ Pode até mesmo ser aplicado a animais no sentido de ‘cevastes’.

¹⁹ Bem poucos manuscritos: ‘as vossas carnes’.

²⁰ O.m.: ‘como em’.

²¹ Ou: ‘chacina / sacrifício / abate’.

²² O.l.: ‘e não’.

²³ Todos os manuscritos têm o verbo no presente, embora algumas traduções e versões optaram desnecessariamente por formas do passado.

7Esperai com paciência²⁴, então, irmãos, até a vinda²⁵ do Senhor. Vede, o agricultor espera o precioso fruto da terra, esperando com paciência por²⁶ ele, até que receba a chuva²⁷ temporã e seródia²⁸. **8**Esperai com paciência, ²⁹também vós; confirmai os vossos corações; porque a vinda do Senhor³⁰ tem chegado perto³¹. **9**Não gemais³², irmãos, uns contra os outros, para que não sejais julgados³³. Vede, o juiz está de pé³⁴ diante da porta³⁵. **10**Tomai, irmãos³⁶, como exemplo, do sofrimento³⁷ e da paciência³⁸ os profetas, que falaram no nome do Senhor. **11**Vede, temos por bem-aventurados³⁹ os que sofreram pacientemente com perseverança⁴⁰. Da paciente perseverança de Jó⁴¹ ouvistes, e vistes o fim do Senhor, que o⁴² Senhor⁴³ é cheio de terna compaixão⁴⁴ e misericordioso.

12Antes de todas as coisas, pois, irmãos meus, não jureis nem pelo céu nem pela terra nem por outro

²⁴ ‘esperai com paciência’: No grego, um verbo só. Ou: ‘Sede longânimos / sede perseverantes’. Assim em todo o versículo; também v. 8.

²⁵ I.e.: ‘a chegada como início de permanência ou estadia’. Assim também v. 8.

²⁶ Ou: ‘quanto a’.

²⁷ A.m. omitem: ‘chuva’, mas ainda assim se subentende.

²⁸ I.e.: ‘as primeiras e as últimas chuvas’, que iniciam e encerram a época chuvosa, necessária para uma boa colheita. Em Israel, a chuva temporã geralmente vem no outono (setembro/outubro) enquanto a chuva seródia vem na primavera (março/abril).

²⁹ Poucos manuscritos acrescentam: ‘então’.

³⁰ Poucos manuscritos: ‘nosso Senhor’.

³¹ ‘tem chegado perto’: No grego, um verbo só. Ou: ‘tem se aproximado’.

³² Ou: ‘mumureis’.

³³ TR e alguns outros: ‘condenados’ – algo não condizente com o ensino geral das Escrituras.

³⁴ ‘está de pé’: No grego, um verbo só.

³⁵ No grego, plural: ‘das portas’. Veja também Mt 24:33 e Mc 13:29. Em Ap 3:20, singular.

³⁶ O.m.: ‘meus irmãos’.

³⁷ Ou: ‘sofrimento de aflição / de maldade’.

³⁸ Ou: ‘longanimidade / perseverança’.

³⁹ No grego, uma forma verbal.

⁴⁰ ‘sofreram pacientemente com perseverança’: No grego, um verbo só (particípio do passado substantivado). TR: ‘estão sofrendo pacientemente com perseverança’ (particípio do presente substantivado).

⁴¹ ‘Jó’: ‘odiado / perseguido’.

⁴² Um manuscrito omite o artigo definido.

⁴³ TR omite: ‘o Senhor’.

⁴⁴ ‘cheio de terna compaixão’: No grego, uma palavra só.

qualquer juramento¹; seja, pois, o vosso² sim, sim, e o não, não, para que não caiais debaixo de juízo.

13Alguém entre vós sofre aflição³? Ore⁴. Alguém tem bom ânimo⁵? Cante salmos⁶. **14**Alguém entre vós está doente? Chame para si⁷ os presbíteros da igreja, e orem sobre ele, unguindo-o⁸ com óleo⁹ no nome do Senhor¹⁰. **15**E a oração¹¹ da fé curará¹² o doente, e o Senhor levantá-lo-á; e se houver cometido pecados ser-lhe-ão perdoados. **16**Confessai, então,¹³ os ¹⁴pecados¹⁵ uns aos outros, e orai¹⁶ uns pelos¹⁷ outros, para que sejais sanados¹⁸. Muito pode¹⁹ o rogo²⁰ de um justo, estando operando. **17**Elias era um homem de iguais sentimentos²¹ como nós, e orou com oração que não chovesse²², e não choveu sobre a terra três anos e seis meses. **18**E novamente orou, e o céu deu chuva²³, e da terra brotou o seu fruto.

¹ A.m.: 'outro juramento qualquer'. Muito poucos: 'qualquer outro juramento'.

² Bem poucos manuscritos e duas ou três versões antigas: 'seja, pois, a vossa palavra'. O TR não está entre eles.

³ 'sofre aflição': No grego, um verbo só. Ou: 'sofre maldade'.

⁴ Grego 'προσευχουμαι'. Assim também nos vv. 14, 17 e 18. I.e.: 'oração de forma geral, sem especificar'.

⁵ Ou: 'está de bom humor'. A mesma palavra coo usada em Atos 27:22 e 25.

⁶ 'cante salmos': No grego, um verbo só. Lit.: 'salmodie'. Ou: 'cante louvores / louve'.

⁷ 'chame para si': No grego, um verbo só.

⁸ Poucos manuscritos omitem: '-o'.

⁹ Ou: 'azeite'.

¹⁰ Alguns poucos manuscritos: 'do Senhor'. Um manuscrito omite: 'do Senhor'. Bem poucos manuscritos: 'de Jesus Cristo'.

¹¹ 'oração': Grego 'ευχη'. É uma palavra diferente daquela utilizada nos versículos 13 e 14. A mesma expressão usada aqui, em At 18:18 e At 21:23 está traduzido como 'voto'. Portanto, trata-se ou de um 'voto' feito na oração ou de uma oração oferecida a Deus como 'voto' ou talvez com 'voto'.

¹² Ou: 'salvará'.

¹³ O.m. omitem: 'então'.

¹⁴ Poucos inserem: 'vossos'.

¹⁵ TR: 'as ofensas / culpas'.

¹⁶ Um verbo ligado à expressão 'oração' do v. 15. A.m. utilizam o mesmo verbo empregado nos vv. 13 e 14.

¹⁷ Ou: 'com vista aos'.

¹⁸ Ou: 'restabelecidos / sarados'.

¹⁹ Ou: 'muito poderoso é'.

²⁰ Ou: 'a súplica'. Um conhecedor do grego descreve a palavra grega usada aqui ('δεησις') da seguinte forma: "Oração no sentido dessa palavra é a expressão imensa de uma imensa necessidade ou aflição".

²¹ 'de iguais sentimentos': No grego, um adjetivo só.

²² Lit.: 'para não chover'.

²³ Ou: 'aguaceiro'.

19Meus²⁴ irmãos, se alguém entre vós se desviar²⁵ da verdade, e alguém o reconduzir²⁶, **20**saiba²⁷ que quem está reconduzindo um pecador do desvio²⁸ de seu caminho, salvará uma²⁹ alma da morte, e cobrirá uma multidão de pecados.³⁰

²⁴ O.m. omitem: 'meus'.

²⁵ Ou: 'errar'.

²⁶ Ou: 'fizer voltar / voltar / converter'. Assim também v. 20.

²⁷ O.m.: 'sabei'.

²⁸ Ou: 'erro'.

²⁹ A.m.: 'sua'.

³⁰ Alguns poucos manuscritos acrescentam: 'Amém'.